

## 2024. évi ..... törvény

### **a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről a jövedelem- és a vagyonadók területén Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Egyezmény módosításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről**

#### **1. §**

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről a jövedelem- és a vagyonadók területén Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Egyezmény módosításáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.

#### **2. §**

Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

#### **3. §.**

(1) A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

#### **4. §**

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Jegyzőkönyv 4. Cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Jegyzőkönyv, a 2. §, a 3. §, az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

#### **5. §**

E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

#### **6. §**

A Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről a jövedelem- és a vagyonadók területén Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Egyezmény kihirdetéséről szóló 2003. évi XXV. törvény e törvénybe foglalt módosításokkal egységes szerkezetben a Nemzeti Jogszabálytárban történő közzétételéről az adópolitikáért felelős miniszter - a külpolitikáért felelős miniszter és az igazságügyért felelős miniszter egyetértésével - gondoskodik.

## JEGYZŐKÖNYV

### **Magyarország és a Szerb Köztársaság között a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről szóló Egyezmény módosításáról**

Magyarország és a Szerb Köztársaság,

Azzal a szándékkal, hogy egy Jegyzőkönyvet fogadjanak el, amely módosítja a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről a jövedelem- és a vagyonadók területén Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Egyezményt (a továbbiakban hivatkozva: "Egyezmény"),

Az alábbiakban értenek egyet:

#### **1. Cikk**

A felek tudomásul veszik, hogy:

- az Egyezményben említett „Magyar Köztársaság” és „Jugoszláv Szövetségi Köztársaság” kifejezések Magyarország és a Szerb Köztársaság közötti kapcsolatokban Magyarországot és a Szerb Köztársaságot jelentik, a szövegösszefüggésnek megfelelően;
- az Egyezményben említett „Jugoszlávia” kifejezés Magyarország és a Szerb Köztársaság közötti kapcsolatokban a Szerb Köztársaságot, illetve a Szerb Köztársaság területét jelenti;
- az Egyezményben említett „illetékes hatóság” kifejezés a Szerb Köztársaság esetében – eltérő rendelkezés hiányában – a Pénzügyminisztériumot vagy meghatalmazott képviselőjét jelenti.

#### **2. Cikk**

Az Egyezmény 25. cikk (Egyenlő elbánás) 5. bekezdése helyébe az alábbiak lépnek:

„5. E cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtájú és megnevezésű adóra alkalmazandók.”

#### **3. Cikk**

Az Egyezmény 27. cikke (Információcsere) helyébe az alábbiak lépnek:

„27. Cikk

#### **INFORMÁCIÓCSERE**

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy a Szerződő Államok vagy azok politikai alegységei vagy helyi hatóságai által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához és érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. Az információcsere az 1. és a 2. cikk nem korlátozza.

2. A Szerződő Államnak az 1. bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az 1. bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával vagy a fentiek felügyeletével foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják. Az előzőektől függetlenül, az egyik Szerződő Állam által kapott információ más célra is felhasználható abban az esetben, ha az ilyen információ mindkét állam jogszabályai alapján felhasználható erre a más célra és az információt biztosító állam illetékes hatósága hozzájárul a felhasználáshoz.

3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy:

- (a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;
- (b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;
- (c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértené a közrendet.

4. Ha az egyik Szerződő Állam a jelen cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerzési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha a másik Államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszerzés megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.

5. A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszerzés megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzügyintézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.”

#### **4. Cikk**

1. A Jegyzőkönyvet meg kell erősíteni, és a megerősítésről szóló okiratokat ki kell cserélni.
2. A Jegyzőkönyv a megerősítő okiratok kicserélése napját követő harmincadik napon lép hatályba, és rendelkezései ezen Jegyzőkönyv hatálybalépését követő első naptári év január elsején vagy azt követően kezdődő adóévekhez vagy üzleti évekhez kapcsolódó információkra alkalmazhatóak.
3. Jelen Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi és felmondása napjának az Egyezmény felmondásának napja minősül.

ENNEK HITELELŐ az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült két példányban....., 202..., ....., ... napján magyar, szerb és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseinek szövege közötti bármely eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

MAGYARORSZÁG  
NEVÉBEN

A SZERB KÖZTÁRSASÁG  
NEVÉBEN

## **PROTOCOL**

### **BETWEEN HUNGARY AND THE REPUBLIC OF SERBIA AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

Desiring to conclude a Protocol amending the Convention between the Republic of Hungary and the Federal Republic of Yugoslavia for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income and on capital, signed in Budapest on 20 June, 2001 (hereinafter referred to as the „Convention”),

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

It is understood that:

- the terms „Republic of Hungary” and „Federal Republic of Yugoslavia” referred to in the Convention, in relations between Hungary and the Republic of Serbia, means Hungary and the Republic of Serbia, as the context requires;
- the term „Yugoslavia”, referred to in the Convention, in relations between Hungary and the Republic of Serbia, means the Republic of Serbia, respectively the territory of the Republic of Serbia;
- the term „competent authority”, referred to in the Convention, in the case of the Republic of Serbia means, unless the context otherwise requires, the Ministry of Finance or its authorized representative.

#### **Article 2**

Paragraph 5 of Article 25 (Non-discrimination) of the Convention shall be replaced by the following paragraph:

„5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.”

#### **Article 3**

Article 27 (Exchange of Information) of the Convention shall be replaced by the following Article:

„Article 27

#### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be

disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

**Article 4**

- 1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged.
- 2. This Protocol shall enter into force upon the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect to information that relates to taxation or business years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.
- 3. The provisions of this Protocol shall form an integral part of the Convention and shall terminate at the time of termination of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at ....., on ... day of ....., 202... in duplicate in the Hungarian, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Protocol the English text shall prevail.

FOR  
HUNGARY

FOR  
THE REPUBLIC OF SERBIA